



СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Площадка перед замком. Полночь.

Франциско на своем посту.

Часы бьют двенадцать.

К нему подходит Бернардо.

Бернардо

Кто здесь?

Франциско

Нет, сам ты кто, сначала отвечай.

Бернардо

Да здравствует король!

Франциско

Бернардо?

Бернардо

Он.

Франциско

Вы аккуратны и пришли в свой час.

Б е р н а р д о
Двенадцать бьет; поди поспи, Франциско.

Ф р а н ц и с к о
Спасибо, что сменили: я озяб,
И на сердце тоска.

Б е р н а р д о
Как в карауле?

Ф р а н ц и с к о
Всё, какмышь, притихло.

Б е р н а р д о
Ну, доброй ночи.
А встретятся Гораций и Марцелл,
Подсменные мои, — поторопите.

Ф р а н ц и с к о
Послушать, не они ли. — Стой! Кто здесь?

Входят Г о р а ц и о и М а р ц е л л.

Г о р а ц и о
Друзья страны.

М а р ц е л л
И слуги короля.

Ф р а н ц и с к о
Прощайте.

М а р ц е л л
До свиданья, старина.

Кто вас сменил?

Франциско
Бернардо на посту.

Прощайте.

(Уходит.)

Марцелл
Эй! Бернардо!

Бернардо
Да, скажи,
Гораций здесь?

Горацио
Да, в некотором роде.

Бернардо
Гораций, здравствуй; здравствуй, друг Марцелл.

Марцелл
Ну как, являлась нынче эта странность?

Бернардо
Пока не видел.

Марцелл
Горацио считает это все
Игрой воображенья и не верит
В наш призрак, дважды виденный подряд.
Вот я и предложил ему побыть
На страже с нами нынешнею ночью
И, если дух покажется опять,
Проверить дело и заговорить с ним.

Г о р а ц и о

Да, так он вам и явится.

Б е р н а р д о

Присядем,

И разрешите штурмовать ваш слух,
Столь укрепленный против нас, рассказом
О виденном.

Г о р а ц и о

Извольте, я сажусь.

Послушаем, что скажет нам Бернардо.

Б е р н а р д о

Минувшей ночью,
Когда звезда, что западней Полярной,
Перенесла лучи в ту часть небес,
Где и сейчас сияет, я с Марцеллом,
Лишь било час...

Входит П р и з р а к.

М а р ц е л л

Молчи. Замри. Гляди, вот он опять.

Б е р н а р д о

Осанкой — вылитый король покойный.

М а р ц е л л

Ты сведущ: обратись к нему, Гораций.

Б е р н а р д о

Ну что, напоминает короля?

Г о р а ц и о

Да как еще! Я в страхе и смятенье.

Б е р н а р д о

Он ждет вопроса.

М а р ц е л л

Спрашивай, Гораций.

Г о р а ц и о

Кто ты, без права в этот час ночной
Принявший вид, каким блистал, бывало,
Похороненный датский государь, —
Я небом заклинаю, отвечай мне!

М а р ц е л л

Он оскорбился.

Б е р н а р д о

И уходит прочь.

Г о р а ц и о

Стой! Отвечай! Ответь! Я заклинаю!

П р и з р а к уходит.

М а р ц е л л

Ушел и говорить не пожелал.

Б е р н а р д о

Ну что, Гораций? Полно трепетать.
Одна ли тут игра воображенья?
Как ваше мнение?

Г о р а ц и о

Богом поклянусь:

Я б не поверил, если б не увидел.

М а р ц е л л

А с королем как схож!

Г о р а ц и о

Как ты с собой.

И в тех же латах, как в бою с норвежцем,

И так же хмур, как в незабвенный день,

Когда, при ссоре с выборными Польши,

Он из саней их вывалил на лед.

Невероятно.

М а р ц е л л

В такой же час таким же важным шагом

Прошел вчера он дважды мимо нас.

Г о р а ц и о

Подробностей разгадки я не знаю,

Но в общем, вероятно, это знак

Грозящих государству потрясений.

М а р ц е л л

Постойте. Сядем. Кто мне объяснит,

К чему такая строгость караулов,

Стесняющая граждан по ночам?

Чем вызвана отливка медных пушек,

И ввоз оружия из-за рубежа,

И корабельных плотников вербовка,

Усердных в будни и в воскресный день?

Зачем мы бьемся до седьмого пота

За днями дни и ночи напролет?
Кто объяснит мне это?

Г о р а ц и о

Постараюсь.

По крайней мере, как слышал. Король,
Чью тень мы с вами только что видали,
Однажды насмерть бился на мечах
С былым и павшим в этом поединке
Властителем норвежцев Фортинбрасом.
Пред боем обусловили статью,
Что победитель получает право
На землю побежденного. Страну
Убитого взял победитель Гамлет.
Такого положенья никогда
Не мог снести наследник Фортинбраса,
Носящий то же имя по отцу.
В избытке прирожденного задора
Он по Норвегии набрал отряд
За хлеб готовых в бой головорезов.
Формирований видимая цель,
Как это подтверждают донесенья,
Насильственно, с оружием в руках
Отбить отцом утраченные земли.
Вот тут-то, полагаю, и лежит
Важнейшая причина наших сборов,
Источник беспокойства и предлог
К растерянности и горячке в крае.

Б е р н а р д о

Все так, наверно, именно и есть.
Недаром проверяет караулы
Зловещий призрак, схожий с королем,
Который был и есть тех войн виновник.

Г о р а ц и о

Он как сучок в глазу души моей.
Порой расцвета Рима, в дни побед,
Пред тем как властный Юлий пал, могилы
Стояли без жильцов, а мертвецы
На улицах невнятицу молили.
В огне комет кровавилась роса,
Являлись пятна в солнце; влажный месяц,
На чьем влиянье зиждет власть Нептун,
Был болен тьмой, как в светопреставленье,
Предвестия таких же страшных бед,
Предшествующие самим событиям,
Как некий их трагический пролог,
Земля и небо вместе посылают
В широты наши нашим землякам.

П р и з р а к возвращается.

Но тише! Вот он вновь! Остановлю
Любой ценой. Ни с места, наваждение!
О, если только речь тебе дана,
Откройся мне!
Быть может, надо милость сотворить
Тебе за упокой и нам во благо,
Откройся мне.
Быть может, ты проник в удел страны,
Который отвратить еще не поздно,
Откройся.
Быть может, ты при жизни закопал
Сокровище, неправдой нажитое, —
Вас, духов, манят клады, говорят, —
Откройся! Стой! Откройся мне!

Поет петух.

Марцелл,
Держи его!

Марцелл
Ударить алебардой**?

Горацио
Бей, если увернется.

Бернардо
Вот он!

Горацио
Вот!

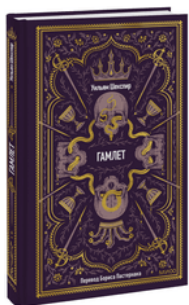
Призрак уходит.

Марцелл
Ушел!
Мы раздражаем царственность его
Открытым проявлением насилия.
При том, что он, как пар, неуязвим,
Удары наши — шутовство, и только.

Бернардо
Он отозвался б, но запел петух.

Горацио
И тут он вздрогнул, точно провинился,
И отвечать боится. Я слышал,
Петух, трубач зари, своею глоткой

* Алебарда — копье с насаженным боевым топором. Здесь и далее, за исключением переводов, прим. ред.



Почитать описание и заказать
в МИФе

Смотреть книгу

Лучшие цитаты из книг, бесплатные главы и новинки:

Проза:

